

## BREVES CONSIDERACIONES SOBRE LA PIEDRA IBÉRICA DE CRUZY

Luis Silgo Gauche

Recientemente Jürgen Untermann ha dado a conocer dos nuevas inscripciones ibéricas procedentes del Sur de Francia,<sup>1</sup> presentadas con su competencia habitual. La primera de ellas tiene como soporte un bloque de piedra de 40 x 25 x 35 cms que, como afirma Untermann, no parece ni estela sepulcral ni presenta las características de una ara o pedestal. La piedra fue hallada en 1963 cerca del yacimiento ibérico de Ensérune (departamento de Hérault) y permaneció en una colección particular hasta que hace pocos años fue entregada al Museo Municipal de Cruzy, en el mismo departamento. Las letras no son monumentales, aunque han sido realizadas a cincel.

La lección de Untermann es:

**Iubebařete**  
**neitiniunstir:kule**  
**šare: a<r>kiteibase**

Parece haber un signo **bo** al comienzo de la primera línea, pero por su factura y tamaño lo más probable es que no se trate de una letra. Mayores dudas presenta la sexta letra del tercer renglón, con forma aproximada de V, que Untermann considera un signo incompleto, suponiendo que el escriba, queriendo escribir **r**, empezó escribiendo una **a** y, al cerciorarse de su error, la dejó inacabada. Para nosotros podría ser el signo **Y**, algo deformado a causa del material duro en que se inscribió, aunque esto es solamente una posibilidad.

---

<sup>1</sup> J. UNTERMANN: "Dos nuevos textos ibéricos del Sur de Francia", *Palaeohispanica* 2, págs. 355-361, Zaragoza, 2002.

Untermann comienza su comentario con la primera línea, en que ofrece una “hipótesis extremadamente atrevida”: **iubebafete** sería un antropónimo de origen galo –con sufijo **–te–**, en que **iube** equivaldría a un adjetivo galo *\*iumo-* < *\*iuvamo* ( (ant. irl. *óam*, galés *ieuaf*) superlativo del adjetivo *\*ieu-* “joven”, correspondiendo **bafe** a la palabra gala *maros*, con **b** por *m* como en otros ejemplos del Sur de Francia. El significado y función de **neitiniunstir** le parecen oscuros, pero en **kulešare arkiteibase** opina que aparece la denominación de una persona mediante dos nombres, el suyo y el del padre, ambos con sufijo **–e**.

Nosotros aceptamos que en principio hay un antropónimo, que responde a lo expuesto por Untermann, seguido del sufijo **–te–**, que aquí, al igual que en algunas inscripciones de Liria, asume la función de marca de agente. **Kulešare** efectivamente lleva un sufijo **–e**, pero nosotros opinamos que este sufijo afecta a todo el grupo **neitiniunstir: kulešar**. Para nosotros, como hemos expuesto en otras ocasiones, este sufijo es de dativo, idéntico al aquitano *–e*. **Kuleš** es elemento antropónimo bien conocido pero aquí, aumentado con el sufijo **–ar**, es un epíteto de **neitiniunstir**, que nosotros suponemos que es un nombre propio y, más concretamente, un teónimo.<sup>2</sup>

Un examen especial merece para nosotros **aykiteibase** o **arkiteibase**. En este sintagma nosotros distinguimos **ayki** o **arki** como objeto directo de la frase, siendo **teibase** una flexión verbal. **Ayki** o **arki** podría tener un sufijo **–ki** que en **binylikise** de Orleyl nos parece un plural<sup>3</sup>, compatible con la marca de plural **–k-** del sufijo **–(e)sken** de las monedas. En Orleyl **binylikise**, de acuerdo a una argumentación más amplia que desarrollaremos en su momento se explicaría por *vasc. bi* “dos”, **nylif** o **ylif** que por el contexto entraría dentro del campo semántico de “persona”, **–ki** como sufijo pluralizador y **–se** como pronombre personal de 3ª pr. pl. Aunque la traducción de **binylikise** como “las dos personas” no está exenta de obstáculos presentaría, como hemos indicado, un morfo **–ki**.

Lo que nosotros creemos que es una flexión verbal, **teibase**, presenta **t-** como marca de sujeto de 3ª pr. sg., como en **teikeoen** de D.13.1, Fraga, o **take** de varias lápidas, un núcleo **–iba** o **–ba–**, y un morfo **–se** que hemos encontrado antes en **binylikise** y que vuelve a aparecer en **baniekaerse** del plomo de Pujol de Gasset, F.6.1, idéntico a *banekartzi* “si yo los trajera” del vasco (por primera vez, creo, en el diccionario de Larramendi del s. XVIII) y que ejemplifica la equivalencia de este **–se** ibérico con *vasc. –tzi*.

<sup>2</sup> L. SILGO GAUCHE: *Léxico ibérico*, Valencia, 1994.

<sup>3</sup> L. SILGO GAUCHE: “Nuevo estudio sobre los plomos de Orleyl (F.9.5, .6, .7)”. En curso de publicación.

El sentido de la inscripción, por tanto y de acuerdo a las hipótesis aquí expuestas, sería que **Iubebaře** realiza una acción con los **ay-** o **ar-** para **neitiniunstir**, que recibe el epíteto de **kulešar**.

Lo anteriormente expuesto no excluye otras posibles interpretaciones. En terreno tan frágil y movedizo como el ibérico, creemos que merece la pena ensayar distintas explicaciones sobre el material existente.

*Luis Silgo Gauche*  
*Real Academia de Cultura Valenciana*